

2. O QUANTE VOLTE, O QUANTE

GIOVANNI ROVETTA
(Madrigali concertati...libro secondo (1640))
 ed. John Whenham

SOPRANO I

SOPRANO II

BASSO CONTINUO

O quan-te vol - te, o quan-te, In - va - ghi - to pur io pian - si, —

4

S I
 — pian - si e pe - na - i, O trop-po in-cau-to a-man te, o trop-po in-cau-to a-man te.

S II
 O quan-te vol - te, o quan - te, In - va - ghi - to pur io pian - si, pian-

Bc.
 7 6 3# 4 3# [7 6] # 6 5 6 7 6 7 6

9

S I
 Né po-tei tro-var ma - i Don-nadi pu - ro cor, di ve-ra fe - de,

S II
 - si e pe-na - i, O trop-po in-cau-to a-man-te, o trop-po in-cau-to a-man-te. Né po-

Bc.
 3# 4 3# #

13

S I
 don-na di pu - ro cor, di ve - ra fe - de, di ve-ra fe - de: Mi - se-ro

S II
 - tei tro-var ma - i Don-na di pu - ro cor, di ve-ra fe - de: Mi - se-ro

Bc.
 ♯ ♭ [♯]

17

S I chi le cre - de, mi - se - ro chi le cre - de, chi le cre - de.

S II chi le cre - de, mi - se - ro chi le cre - de, chi le cre - de.

Bc.
 6

21

S I A - ma, non a - do - rar, go - di se puo - i,

S II A - ma, non a - do -

Bc.

25

S I a - ma, non a - do - rar, go -

S II - rar, go - - di se puo - i,

Bc.
 b [b]

29

S I -di se puo - i,

S II a - ma, non a - do - rar, go - - di se puo -

Bc.
 [b 4 #]

33

S I go - - di, go - - di, go - - di, go - di,

S II - i, go - - di, go - - di, go - di,

Bc.
 #

36

S I go - di se puo - i, go - di, go - di se puo -

S II go - di se puo - i, go - di, go - di se puo -

Bc. \flat [b] [b] \flat [b]

39

S I - i. Li giu - ra - men - ti suo - i Son fra - gil ve - tro: il lor ve - ro a - mo - re Ma - le -

S II - i,

Bc. #

43

S I - det - to in - te - res - se o va - no u - mo - re.

S II A - ma, non a - do - rar, go - di se puo -

Bc. [4 3]

48

S I A - ma, non a - do - rar, go - di se puo - i,

S II - i. Li giu - ra - men - ti suo - i Son fra - gil ve - tro:

Bc. \flat [b]

54

S I A - ma, non a - do - rar, non a - do -

S II il lor ve - ro a - mo - re Ma - le - det - to in - te - res - se o va - no u - mo - re. A - ma, non a - do -

Bc. # [b 4 #] b

59

S I - rar, go - di, go - di, go - di, go-di, go-di se puo - i, go-di,

S II - rar, go - di, go - di, go-di, go-di se puo - i, go-di,

Bc. # [#] # [b] [b]

64

S I go-di se puo - i. Li giu-ra - men-ti suo - i Son fra-gil ve - tro: il lor ve-ro a-

S II go-di se puo - i il lor ve-ro a-mo-re Ma-le - det-to in-te-res - se,

Bc. b [b] b 6

69

S I -mo-re Ma-le-det-to in-te - res-se, ma-le-det-to in-te - res-se o va-no u-mo - re, o va-no u-

S II Ma-le-det-to in-te - res-se, ma-le-det-to in-te - res-se o va-no u-mo - re, ma-le-det - to in-te -

Bc. 6# [#]

73

S I - mo - - - - -

S II - res - se o va-no u - mo - - - - -

Bc.

76

S I - re, ma - le - det - to in - te - res - se o va - no u - mo - re.

S II - re, ma - le - det - to in - te - res - se o va - no u - mo - re.

Bc. 6b b [b]

TEXT AND TRANSLATION

O how many times, how many,
still drawn to you, I wept and suffered
(O too unwary lover).
Nor could I ever find
a woman of pure heart, of true fidelity:
unhappy he who trusts in them.
Love, do not adore, take pleasure if you can.
Her promises
are fragile glass: her true love
accursed self-interest or empty whim.

English translation ©2007 John Whenham

2. O quante volte, o quante

Madrigale

O quante volte, o quante,
Invaghito pur io piansi e penai,
O troppo incauto amante.
Né potei trovar mai
Donna di puro cor, di vera fede:
Misero chi le crede.
Ama, non adorar, godi se puoi.
Li giuramenti suoi
Son fragil vetro: il lor vero amore
Maledetto interesse o vano umore.

Oh wie viele, wie viele Male
habe ich bezaubert doch gelitten und geweint,
oh allzu unvorsichtiger Liebhaber!
Konnt' ich doch niemals finden
eine Frau reinen Herzens und wahren Glaubens:
Bedauernswert, wer ihnen glaubt!
Liebe, doch bete nicht an, genieße, wenn Du kannst!
All ihre Schwüre
sind brüchig wie Glas – ihre wahre Liebe
fluchvolles Interesse oder eitle Laune.

German translation ©2007 Joachim Steinheuer

CRITICAL COMMENTARY

Abbreviations

A	Alto
B	Basso
Bc	Basso continuo
C	Canto
<i>pa</i>	<i>punctus additionis</i>
<i>pd</i>	<i>punctus divisionis</i>
S	Soprano
T	Tenore
Vno	Violino

References to pitch employ the Helmholtz system.

- S I: Canto primo part-book. Headed 'A 2. Soprani'. 'Tavola' also has 'A 2. Soprani'.
S II: Canto secondo part-book. Headed 'A 2. Soprani'. 'Tavola' also has 'A 2. Soprani'.
Bc: Basso continuo part-book. Headed 'A 2. Soprani'. 'Tavola' also has 'A 2. Soprani'.

- 4: Bc: original figuring 343
9: Bc: original figuring 343
16: Bc: note 2 preceded by quadratum
75: Bc: note 4 originally F